



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 6 ΜΑΪΟΥ 1982

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
56

### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Για την έγκριση του Πρακτικού της 3ης Συνόδου της Μικτής Έλληνοϊρακινής Επιτροπής Οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17.12.1981.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ  
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ  
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Έχοντες υπόψη :

1. Το άρθρο 3 της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ που υπογράφηκε στη Βαγδάτη στις 3.6.1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 638/1977 Νόμο (ΦΕΚ Α' 197/15.7.1977) με το οποίο συνιστάται Μικτή Έπιτροπή προς το σκοπό διευκόλυνσης της δραστηριοποίησης της Κυβέρνησης.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε, ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 3ης Συνόδου της Μικτής Έλληνοϊρακινής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17.12.1981 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής

Αθήνα, 15 Απριλίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΛΑΖΑΡΗΣ	ΑΓΑΜ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ	ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣ ΑΥΓΕΡΙΝΟΣ	ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ
ΕΥΑΓΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ	ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΓΙΩΤΑΣ

Agreed minutes of the 3rd Session of the Greek - Iraqi joint commission on economic and technical cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Iraq.

In accordance with article 3 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation, signed on 3rd of June 1976 in Baghdad, the 3rd Session of the Joint Commission between the Hellenic Republic and the Republic of Iraq was held in Athens from 14-17 December 1981.

The Greek Delegation was headed by H.E. Mr. Apostolos Lazaris, Minister of Coordination.

The Iraqi Delegation was headed by H.E. Dr. Taha Ibrahim Al-Abdulla, Minister of Planning.

The names of the members of the two Delegations are listed in Annexes I and II attached to these Agreed Minutes.

1. During the Session of the Joint Commission H.E. Dr. Taha Ibrahim Al-Abdulla was received by H.E. Andreas Papandreu, Prime Minister. He also met with their Excellencies Mr. Anastassis Peponis, Minister of Industry, Mr. Antonis Tritsis, Minister of Physical Planning, Housing and the Environment and Mr. Nicos Akritidis, Minister of Trade.

2. In the Plenary meeting the Chairman of both sides after adopting the agenda of the session emphasized the excellent relations which exist between Greece and Iraq. They reviewed their mutual Trade, Economic and Technical Cooperation and the expansion of their trade, exchange and its diversification.

3. The Joint Commission organised its work in the following Sub - Committees:

I. Trade

II. Economic and Industrial Cooperation

III. Technical and Scientific Cooperation

4. The Joint Commission reached and approved the following conclusions:

1. Trade

Both sides examined carefully the developments of their mutual trade during the years 1980 - 1981 and they ascertained with satisfaction that the total turnover has considerably increased.

They expressed their conviction that there exist large possibilities for further expansion and diversification of

their mutual trade, taking into consideration the complementarity and the potentialities of their economies.

In this respect the Greek side expressed its wish that special consideration should be given by the Iraqi side for the importation of the following Greek products, indicatively listed:

Tobacco, tomatopaste, cotton, agricultural products in general like oranges, lemons, mandarins, peaches, apricotes, pears, apples, as well as juices, compotes and pulps thereof, olive and kernel oil, cereals and cereal flours, pastas, wines, spirits and other alcoholic and non-alcoholic drinks, grapes, cucumbers, tomatoes, fresh-processed-pealed, dry fruits like figs, almonds, grapes, hazelnuts, pistachios; potatoes, onions, melons and watermelons, carobs, honey and other various canned and frozen vegetables, mastic, peppers, seeds, fruit-bearing trees, canned and preserved food, fruits, vegetables, meat, fish, olives, chicken, fish, eggs, meat.

Chemicals, fertilisers, medical and pharmaceutical preparations, insecticides, pesticides, herbicides, detergents. Cosmetics, explosives.

Marble and products thereof, construction materials, cement and products thereof, asbestos-cement and products thereof, wires, cables, plastic-iron-lead-pipes, iron, steel, aluminium and products thereof, ceramic products and refractory bricks.

Electric machinery and appliances, wires, transformers, generators pumps; telecommunication items, machinery and spare-parts thereof, telephone cabs, various apparatus. Electric household appliances, lighting appliances.

Industrial and agricultural machinery, tools, and spare-parts thereof; Cars, buses, semi-trailers, refrigerator trucks, flat-beds, tippers and any other type of vehicle and spare-parts thereof.

Machinery and tools in general, iron-copper barrels. Medical and pharmaceutical appliances and machinery.

Yarns and threads of any kind, garments and underware for men, women and children, textiles in general. Furs, Shoes, bags, and various other leather items.

Packing materials, sacks, knitted and net-bags, boxes etc. Paper, paperboard and products thereof. Furniture made of any material (metal, wood, synthetic etc.). Sanitary-ware, bathsinks and bathtubs. Toys and other items for children. Tires and tubes. Various plastic products. Steel sheets and tin plates and other metallic products.

On the other hand Iraqi side declared that they are interested that special consideration should be given by the Greek side for the importation of the following Iraqi products, indicatively listed:

Dates and date syrup, licorice and phosphate products, semi-finished skins and handicrafts.

The Greek side expressed the wish that Iraq participate in the forthcoming Salonica International Fair/1982, even with an Information Stand.

Both sides examined the idea of establishing cooperation between the Federation of Iraqi Chamber of Commerce as well as the Iraqi Federation of Industry and Greek Public Organisations, cooperatives, Public Utilities and the Greek Chamber of Commerce and Industry as well as the Greek Organisation for the promotion of exports (O.P.E.), aiming at :

1. The promotion of the flow of mutual trade by rendering their good services to overcome eventual difficulties pertaining to general trade problems, as well as specific cases related to the trade between the two countries.

2. Exchange of visits of delegations from both sides.

3. Exchange of Information, publications and experience.

## II. ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION

### 1. INDUSTRIAL COOPERATION.

There has been an exchange of information and views regarding the possibility of Greek-Iraq Joint venture in the field of Alumina. The Greek side informed the Iraqi side on the progress of the Alumina feasibility study which is expected to be completed in May 1982.

The Iraqi side reiterated its intention to participate in a joint venture for establishing an Alumina plant in Greece.

The two sides agreed that a team of Greek experts will visit Baghdad in March 1982 to discuss in detail the whole project.

The Greek side expressed the wish that at this meeting the Iraqi side will be able to provide an estimate of their needs in Alumina and their expectation on their future aluminium plant.

The Greek side offered to supply the Iraqi industry with asbestos raw material. The Iraqi side will inform their competent organizations of the availability of asbestos in Greece. The Iraqi side expressed their interest for technical assistance in the field of manufacturing asbestos cement products and the Greek side expressed their readiness to provide such assistance.

The Iraqi side informed the Greek side that the Iraqi Ministry of Industry and Minerals carries out a large programme in Industrial Housing Schemes in various parts of the country and that the Greek side should urge the competent Greek Public Organisations, Corporations and Private Firms to participate in the issued tenders.

The Greek side took note of this and asked the Iraqi side to inform the Greek Embassy in Baghdad when issuing such tenders in order to enable the above mentioned entities to be informed in time.

### 2. TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

Both sides reaffirmed their particular interest in developing their cooperation in the field of international transport on the basis of mutual benefit and in order to further facilitate the economic and trade cooperation between the two countries.

#### Road Transport

Both sides reviewed their cooperation in the road transport between the two countries and noted that, in general, they are carried out in a satisfactory way.

Both sides agreed that some special problems which have arisen from the implementation of the International Road Transport Agreement signed by the two countries on 25 February 1981, shall be referred for their solution to the Joint Committee provided in Article 25 of the above Agreement.

#### Ferry-boat lines

Both sides discussed the question of establishing a regular ferry-boat line between Greek ports and the port of Aqaba.

The result of this discussion was that under the present conditions the above line does not seem justifiable and it was agreed to re-consider the whole matter at a later time when this will be deemed necessary. In case of special deliveries, both sides agreed to make arrangements, whenever it is needed.

It was also agreed that it is possible to re-study in the future the establishment of a regular ferry-boat line between Greek ports and the Eastern Mediterranean ports and the port of Aqaba.

### Railways

On the proposal of the Iraqi Side, both sides agreed that it should be useful to hold, preferably during the first half of the year, meetings between the representatives of their Railway Authorities in order to discuss matters of mutual interest.

The above meetings could be arranged through diplomatic channels on the initiative of either one of the Railway Authorities of the two sides.

### Aircraft and ship repairing

The two sides have decided to utilize the possibilities in Greece in the field of shipbuilding, ship repairing and aircraft repairs and maintenance.

## 3. CONSTRUCTION SECTOR

The Iraqi side expressed its concern about the delays of certain projects that are now under construction by Greek companies in Iraq. The Greek side promised to investigate the whole issue with the companies concerned and inform the Iraqi side about the existing problems in order to facilitate the completion of these projects. In this respect the Iraqi side agreed to study all the claims which have been submitted by Greek companies and expressed its willingness to face them within the framework of the contracts, the friendship and the good relations between the two countries.

Both sides expressed their desire to encourage Greek companies to work in Iraq. To this effect both sides agreed that the Iraqi side will inform the Greek Ministry of Coordination and the Technical Chamber of Greece regarding the projects which are available for participation by Greek companies (of the public or private sector). The Greek side promised to investigate the possibilities to from a public company through which certain projects may be undertaken.

The Iraqi side expressed its desire to be supplied with information about the Greek Public Organisations, Corporations, Public Utilities and private firms, specialising in the execution of the projects of pre-fabricated houses, buildings, roads, bridges and irrigation, in order to invite them for future tenders.

The Iraqi side shall convey in time its tenders to the Greek side so that Greek public and/or private corporations be able to participate in these tenders.

The two sides agreed that a group of Greek experts will explore in Iraq the possibilities of implementing development projects regarding the above-mentioned fields.

The two sides expressed their mutual interest to substantiate the cooperation between the two countries regarding planning, research and studies in the field of consulting services.

Both sides agreed to exchange visits and experts to promote the training opportunities in the above-mentioned fields. They also agreed that the Iraqi side will provide the Ministry of Coordination with its needs of experts and trainees in the field of prefabricated housing and laboratory tests for construction materials. The Greek side will provide its answer within two months after receiving the Iraqi needs.

The Greek side expressed its desire to be treated favorably in the field of consulting and designing of projects. The Iraqi side stated that it will examine with good will the above proposal and will inform the Ministry of Coordination and Technical Chamber of Greece for the future consulting and designing projects which are available.

## III. SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Both sides reviewed the progress made in the scientific and technical cooperation between the two countries

and noted with satisfaction that actions were initiated on implementation of the training and study opportunities, which were presented during the 2nd session of the Joint Commission.

The Greek side have accepted 5 Iraqi candidates for postgraduate studies in the fields of political science, development economics and social science (humanities).

Both sides discussed the terms and conditions for realising training programmes in the fields of agriculture, food and dairy technology, telecommunication and air traffic control, car repairs and maintenance and tourism. It was agreed that the Greek side will provide the relevant programme details during the meetings of this session to enable further action in this respect. The Greek side also agreed to provide information concerning training opportunities in new areas, as well.

The Iraqi side submitted new requirements for training opportunities from Greece as appended (Annex III).

The Greek side agreed to study these new requirements along with those presented during the previous session of the Joint-Commission indicating the terms and conditions and other necessary information related to their implementation.

Both sides exchanged views on the possibilities of organising group and tailor - made courses for Iraqi cadre in the fields of mutual interest.

The Greek side shall inform the Iraqi side about existing training courses which are organised in the English language in Greece as well as furnishing the relevant programme details and application forms for attention of the Iraqi side at least three months prior to the date of commencement of each course.

Both sides agreed to exchange information and promote the participation of scholars and scientific researchers in conferences, symposia and international training workshops organised in the fields of mutual interest in the two countries.

Both sides also agreed to promote bilateral cooperation between their respective specialised, scientific and research institutions and organisations in the fields of exchanging technical information, experiences and training. The Greek side introduced the Greek Productivity Centre (ELKEPA) as an example for such cooperation.

### Other Fields

In the context of the Cultural Cooperation Agreement signed between the two countries in Baghdad on 20-11-1979, the two sides noted with satisfaction the progress of preparation for concluding an executive programme in the cultural fields for the years 1982/1983 which is expected to be negotiated between the competent authorities of the two sides during the 1st quarter of 1982.

Both sides discussed areas of cooperation in the field of broadcasting and television between their respective establishments and in this connection, the Iraqi side handed over a draft proposal for concluding a working programme between the Iraqi Radio and Television Establishment and the Hellenic Broadcasting and Television Establishment.

The Greek side agreed to study the Iraqi proposal and shall send its responses within 3 months.

### Agriculture and Irrigation

Both sides were of the opinion that great possibilities exist for cooperation between the two countries in the exchange of knowhow and training in the field of agriculture, notably in the areas of irrigation, drainage, agricultural mechanisation, agricultural marketing and sugar beet cultivation.

## Health

The two sides agreed to initiate action for the establishment of the following forms of cooperation in the field of health:

- a) Exchange of visits of groups of hospital management and administrative staff, and
- b) Long and/or short training for Iraqi paramedical staff in Greece.

The Greek side agreed to undertake to explore the possibilities for the recruitment of Greek nurses for general or specialised hospital work in Iraq.

## TOURISM

The two sides noted with satisfaction the signing of the Agreement on corporation in the field of tourism between the Iraqi State Organisation for Tourism and the National Tourist Organisation of Greece during the present session of the Joint Commission.

The work of the Joint Commission was held in a cordial and friendly atmosphere reflecting the close relations that exist between the two countries.

Both sides agreed to convene the next session in Baghdad during the year 1982 at a time to be mutually agreed upon through diplomatic channels.

Done and signed in Athens on 17th December 1981 in two originals in English language.

For the Greek side

APOSTOLOS LAZARIS

Minister of Coordination

For the Iraqi side

Dr. TAHA IBRAHIM AL-ABDULLA

Minister of Planning

## ANNEX I

## GREEK DELEGATION

1. H.E. Apostolos LAZARIS, Minister of Coordination, Head of the Delegation
2. Mr. Yiannis POTTAKIS, Deputy Minister of Coordination, Chairman of the Delegation
3. Mr. Petros PAPADAKIS, Director General, Ministry of Coordination, Vice Chairman
4. Mr. Costas KYRIAZIS, President of the Hellenic Organisation of Tourism
5. Mr Spyros ADAMOPOULOS, Plenipotentiary Minister, Ministry of Foreign Affairs
6. Mr. Symeon MAHAS, Director General, Ministry of Commerce
7. Mr. Vasilis KARAVIAS, Director, Ministry of Coordination
8. Mr. Dimitris ECONOMOU, Director, Ministry of Coordination
9. Mr. Michael TOURNAVITES, Director, Ministry of Industry and Energy
10. Mr. Dimitris ANGELOPOULOS, Director, Ministry of Communications
11. Mr. Dimitris BAGDATOPOULOS, Chief of Section, Ministry of Merchant Navy
12. Mr. Vasilis PATRONAS, Legal Collaborator, Special Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs
13. Mr. Antonis COUNTOURIS, Advisor, Ministry of Agriculture
14. Mr. Yiannis ATHANASOPOULOS, Special Advisor, Technical Chamber of Greece
15. Mr. Nicos ALEVRAS, Director, Greek T.V.
16. Mr. George RIZOS, President of the Iraqi Department, Athens Chamber of Commerce and Industry
17. Mr. Dimitris GOLEMIS, Vice President of the Hellenic Organisation for the promotion of Exports

## ANNEX II

## NAMES OF THE IRAQI DELEGATION IN THE GREEK - IRAQI JOINT COMMISSION.

1. H.E. Dr. Taha Ibrahim Al-Abdula, Minister of Planning, Chairman of the Iraqi Side,
2. Mr. Qassim Al-Oraiby, Deputy Minister for Industry and Minerals, Deputy Chairman of the Iraqi Side,
3. Mr. Saad Aldin Aziz Mustafa, Chief of the Iraqi Ports Organisation, Ministry of Transport and Communication,
4. Mr. Osama Abdul Razak Hamadi, Chief of the State Organisation for Building Materials Industries, Ministry of Industry and Minerals,
5. Mr. Kahtan Knalaf Ibrahim, Chief of the State Organisation for Agricultural Marketing, Ministry of Agriculture and Agrarian Reform,
6. Mr. Kais Hashim Al-Athari, Director General, State Enterprise for Southern Roads Execution, Ministry of Housing and Construction,
7. Mr. Malik Younis Mahi, Director General for Administration and Financial Affairs, Ministry of Culture and Information,
8. Mr. Adnan Daoud Salman, Director General, State Enterprise for Travel and Tourist Services, State Organisation for Tourism,
9. Mr. Burhan Mohammed Nouri, Assistant Director General, Directorate of Foreign Economic Relations, Ministry of Trade,
10. Mr. Mohammed M. Al-Amili, Director of Western Countries, Ministry of Foreign Affairs,
11. Dr. Zuhair Al Mukhtar, Director of Ibn Rushid Hospital, Ministry of Health,
12. Mr. Munaf Khalid Al-Damalouji, Developed Countries Commission, Foreign Economic Relation Committee,
13. Mr. Salah Ayoub Abdul Noor, Ministry of Planning, Rapporteur,
14. Mrs. Hiyam Shams Al-Deen A. Nouri, Chief Researcher, Manpower Planning Commission, Ministry of Planning,
15. Mr. Sohail Mohammed Saleh, Director of Public Relations, Ministry of Planning,
16. Mr. Hamid M. Hamed, Director, Ministry of Planning.

Συμφωνηθέν πρακτικό της 3ης Συνόδου της Μικτής 'Ελληνο-ιρακινής' Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του 'Ιράκ.

Σύμφωνα με το άρθρο 3 της Σύμβασης Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας, η οποία υπογράφηκε την 3η 'Ιουνίου 1976 στη Βαγδάτη, η 3η Σύνοδος της Μικτής 'Ελληνο-Ιρακινής' Επιτροπής έλαβε χώρα στην 'Αθήνα από 14-17 Δεκεμβρίου 1981.

Της 'Ελληνικής' Αντιπροσωπείας πρόεδρος η Α.Ε. δ. κ. 'Απόστολος Λάζαρης, 'Υπουργός Συντονισμού.

Της 'Ιρακινής' Αντιπροσωπείας πρόεδρος η Α.Ε. δ. Δρ. TAHA IBRAHIM AL-ABDULLA, 'Υπουργός Προγραμματισμού.

Τα όνματα των μελών των δύο 'Αντιπροσωπειών αναφέρονται εις τα Παραρτήματα I και II τα οποία επισυνάπτονται στο παρόν Συμφωνηθέν Πρακτικό.

1. Κατά τη διάρκεια της Συνόδου της Μικτής 'Επιτροπής, η Α.Ε. δ. Δρ. TAHA IBRAHIM AL-ABDULLA γίνηκε δεκτός από την Α.Ε. των 'Ανδρέα Παπανδρέου, Πρωθυπουργόν. Συναντήθηκε επίσης με τις αὐτῶν 'Εξοχότητες τοὺς κ.κ. 'Αναστάσιον Πεπονῆ, 'Υπουργὸ Βιομηχανίας, 'Αντώνιον Τρίτσην, 'Υπουργὸ Χωροταξίας, Οἰκισμοῦ

και Περιβάλλοντος και Νικόλαον 'Ακριτίδη, 'Υπουργό 'Εμπορίου.

2. Κατά την συνεδρίαση τῆς ολομέλειας, ὁ Πρόεδρος και τῶν δύο πλευρῶν (ἀντιπροσωπειῶν) ἀφοῦ υἱοθέτησε τὴν ἡμερήσια διάταξη τῆς Συνόδου ἐτόνισε τὶς ἐξαιρετικὲς σχέσεις ποὺ ὑπάρχουν μεταξύ τῆς 'Ελλάδος καὶ τοῦ 'Ιράκ. 'Αναθεώρησαν τὴν ἀμοιβαία τους 'Εμπορικὴ, Οἰκονομικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία καὶ τὴν ἐξάπλωση τοῦ ἐμπορίου τους, τῶν ἀνταλλαγῶν, καὶ τὴ διαφοροποίησή τους.

3. 'Η Μικτὴ 'Επιτροπὴ ὁργάνωσε τὶς ἐργασίες της στὶς πάρα κάτω 'Υπο-Επιτροπές :

I. 'Εμπορίου.

II. Οἰκονομικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Συνεργασίας.

III. Τεχνικῆς καὶ 'Επιστημονικῆς Συνεργασίας.

4. 'Η Μικτὴ 'Επιτροπὴ κατέληξε καὶ ἐνέκρινε τὰ πάρα κάτω πορίσματα :

#### I. ΕΜΠΟΡΙΟΝ

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς ἐξέτασαν προσεκτικὰ τὶς ἐξελίξεις τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου τους στὰ χρόνια 1980-1981 καὶ διαπίστωσαν μὲ ἱκανοποίηση ὅτι ὁ συνολικὸς κύκλος τῶν ἐργασιῶν αὐξήθηκε σημαντικὰ.

'Εξέφρασαν τὴν πεποίθησή τους ὅτι ὑπάρχουν μεγάλες δυνατότητες γιὰ πάρα πέρα ἐξάπλωση καὶ διαφοροποίηση τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου τους, λαμβάνοντας ὑπόψη τὴν πληρότητα καὶ τὶς δυνατότητες τῶν οἰκονομιῶν τους.

'Απὸ τὴν ἀποψη αὐτὴ ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της ὅπως ἡ 'Ιρακινὴ πλευρὰ λάβει εἰδικὰ ὑπόψη τὴν εἰσαγωγὴ τῶν πάρα κάτω 'Ελληνικῶν προϊόντων, ποὺ ἀπαριθμοῦνται ἐνδεικτικὰ :

Καπνός, ντοματοπελάτες, βαμβάκι, γεωργικὰ προϊόντα ἐν γένει ὅπως πορτοκάλια, λεμόνια, μανταρίνια, ροδάκινα, βερούκοκα, ἀχλάδια, μῆλα, ὡς καὶ χυμούς, κομπόστες καὶ πολτοί, λάδι καὶ πυρηνέλαιο, δημητριακὰ καὶ ἄλευρα, πᾶστα, κρασιά, οἶνοπνευματώδη καὶ λοιπὰ ἀλκοολικὰ καὶ μὴ ἀλκοολικὰ ποτά, σταφύλια, ἀγγούρια, ντομάτα νωπὴ-κατεργασμένη - ἀποφλοιωμένη, ξηροὶ καρποὶ ὅπως σῦκα, ἀμύγδαλα, σταφίδα, φουντούκια, φαστίγια, πατάτες, κρεμμύδια, πεπόνια, καὶ καρπούζια, χαρούπια, μέλι καὶ λοιπὰ διάφορα κονσερβοποιημένα καὶ κατεψυγμένα λαχανικὰ, μαστίχα, πιπέρια, σπορικὰ, ὀπωροφόρα δέντρα, κονσερβοποιημένα καὶ διατηρημένα φαγητά, φρούτα, λαχανικὰ, κρέας, ψάρι, ἐλῆές, κοτόπουλα, αὐγά, κρέας.

Χημικὲς ὕλες, λιπάσματα, ἱατρικὰ καὶ φαρμακευτικὰ παρασκευάσματα, ἐντομοκτόνα, ζηζανιοκτόνα, μέσα (ὕλικά) καθαρισμοῦ. Καλλυντικὰ, ἐκρηκτικὲς ὕλες.

Μάρμαρα καὶ προϊόντα αὐτῶν, ὕλικά κατασκευῶν, τσιμέντο καὶ προϊόντα αὐτοῦ, ἄσβεστος (ἀμιάντος), ἀμιαντοτσιμέντο καὶ προϊόντα αὐτοῦ, σύρματα, καλώδια, σωλῆνες πλαστικοί, ἀπὸ σίδηρο ἢ ἀπὸ μολυβδό, σίδηρος, χάλυβας, ἀλουμίνιο καὶ προϊόντα αὐτοῦ, κεραμικὰ προϊόντα καὶ πυρίμαχοι πλίνθοι.

'Ηλεκτρικὰ μηχανήματα καὶ συσκευές, σύρματα, μετασχηματιστές, γεννήτριες, ἀντλίες, εἴδη τηλεπικοινωνίας, μηχανήματα καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν, τηλεφωνικοὶ θάλαμοι, διάφορες συσκευές. 'Ηλεκτρικὰ οἰκιακὰ σκεύη, φωτιστικὰ ἐξαρτήματα.

Βιομηχανικὰ καὶ γεωργικὰ μηχανήματα, ἐργαλεῖα καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν, αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, ἡμι-ρυμουλκούμενα τροχοφόρα, αὐτοκίνητα-ψυγεία, ἀνατρεπόμενα αὐτοκίνητα καὶ παντὸς ἄλλου τύπου ὀχήματα καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν. Μηχανήματα καὶ ἐργαλεῖα ἐν γένει, σιδηρά-χάλκινα βαρέλια. 'Ιατρικὲς καὶ φαρμακευτικὲς συσκευές καὶ μηχανήματα.

Νήματα καὶ κλωστὲς παντὸς εἴδους, ἐνδυμασίες καὶ ἐσώρουχα ἀνδρῶν, γυναικῶν καὶ παιδιῶν, ὑφάσματα ἐν γένει. Γοῦνες, παπούτσια, τσάντες καὶ διάφορα ἄλλα δερμάτινα εἶδη.

'Υλικά συσκευασίας, σάκκοι, πλεκτὲς τσάντες καὶ δίχτυα γιὰ ψώνια, κιβώτια, κλπ. Χαρτί, χαρτόνι καὶ προϊόντα αὐτῶν. 'Επιπλα ἀπὸ κάθε ὕλικό (μεταλλικὰ, ξύλινα, συνθετικά, κλπ.). Εἶδη ὑγιεινῆς, σιφόνια λουτροῦ καὶ μπανιέρες. Παιγνίδια καὶ λοιπὰ παιδικὰ εἶδη. Λάστιχα καὶ σιμ-πρέλλες. Διάφορα πλαστικὰ προϊόντα. Φύλλα χάλυβος, πλάκες κασσίτερου καὶ λοιπὰ μεταλλικὰ προϊόντα.

'Απὸ τὴν ἄλλη μεριά, ἡ 'Ιρακινὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι ἐνδιαφέρεται ὅπως ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ λάβει εἰδικὰ ὑπόψη τὴν εἰσαγωγὴ τῶν πάρα κάτω 'Ιρακινῶν προϊόντων, τὰ ὁποῖα ἀπαριθμοῦνται ἐνδεικτικὰ :

Χουρμάδες καὶ συρόπι, χουρμᾶ, γλυκὸ ρίζα καὶ φωσφορικὰ προϊόντα, ἡμι-κατεργασμένα δέρματα καὶ εἶδη χειροτεχνίας.

'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία ὅπως ἡ 'Ιρακινὴ πλευρὰ πάρει μέρος στὴν προσεχῇ Διεθνῇ 'Εκθεση Θεσσαλονίκης τοῦ 1982, ἀκόμη καὶ μὲ Περίπτερο Πληροφοριῶν.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς ἐξέτασαν τὴν ἰδέα τῆς καθιερώσεως συνεργασίας μεταξύ τῆς 'Ομοσπονδίας τοῦ 'Ιρακινοῦ 'Εμπορικοῦ 'Επιμελητηρίου καθὼς καὶ τῆς 'Ιρακινῆς Βιομηχανικῆς 'Ομοσπονδίας καὶ τῶν 'Ελληνικῶν Δημοσίων 'Οργανισμῶν, Συνεταιρισμῶν, 'Επιχειρήσεων Κοινῆς 'Ωφελείας καὶ τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Εμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ 'Επιμελητηρίου καθὼς καὶ τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Οργανισμοῦ Προωθήσεως τῶν 'Εξαγωγῶν (Ο.Π.Ε.), ἡ ὁποία συνεργασία θὰ ἔχει ὡς σκοπὸ :

1. Τὴν προαγωγὴ τῆς ροῆς τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου μὲ τὴν παροχὴ τῶν καλῶν ὑπηρεσιῶν γιὰ τὴν ὑπερίσχιση τῶν μελλοντικῶν δυσκολιῶν προβλημάτων γενικοῦ ἐμπορίου ὡς καὶ εἰδικῶν περιπτώσεων σχετικῶν μὲ τὸ ἐμπόριον μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

2. Τὴν ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων ἀντιπροσωπειῶν καὶ τῶν δύο πλευρῶν.

3. Τὴν ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν, δημοσιεύσεων καὶ πείρας.

#### II. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

##### 1. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

'Ἐγινε ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν καὶ ἀπόψεων ἀναφορικὰ μὲ τὴ δυνατότητα 'Ελληνο-Ιρακινῆς κοινοπραξίας στὸν Τομέα τῆς 'Αλουμίνιας. 'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ γνώρισε στὴν 'Ιρακινὴ πλευρὰ τὴν πρόοδο τῆς μελέτης σκοπιμότητος 'Αλουμίνιας ἡ ὁποία ἀναμένεται νὰ ολοκληρωθεῖ τὸν Μάιο 1982.

'Η 'Ιρακινὴ πλευρὰ ἐπανελάβε τὴν πρόθεσή της νὰ πάρει μέρος στὴν κοινοπραξία ἰδρύσεως ἐργοστασίου 'Αλουμίνιας στὴν 'Ελλάδα.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅπως ὁμὰς 'Ελλήνων ἐμπειρογνομῶνων ἐπισκεφθοῦν τὴ Βαγδάτη τὸν Μάρτιο 1982 νὰ συζητήσουν λεπτομερῶς τὸ ὅλο ἔργο.

'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία ὅπως στὴν παρούσα συνεδρίαση ἡ 'Ιρακινὴ πλευρὰ μπορέσει καὶ ὑποβάλει μίαν ἐκτίμηση τῶν ἀνάγκων της σὲ 'Αλουμίνια καὶ τὴν προσδοκία της γιὰ μελλοντικὸ της ἐργοστάσιο ἀλουμινίου.

'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ προσφέρθηκε νὰ προμηθεύσῃ στὴν 'Ιρακινὴ βιομηχανία πρώτη ὕλη ἀμιάντου (ἀσβέστου).

'Η 'Ιρακινὴ πλευρὰ θὰ πληροφορήσει τοὺς ἀρμόδιους ὁργανισμοὺς της σχετικὰ μὲ τὸ διαθέσιμο τοῦ ἀμιάντου (ἀσβέστου) στὴν 'Ελλάδα. 'Η 'Ιρακινὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της γιὰ τεχνικὴ βοήθεια στὸν τομέα τῆς κατασκευῆς προϊόντων ἀμιαντο-τσιμέντου καὶ ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ γνώρισε ὅτι εἶναι ἑτοιμὴ νὰ προσφέρει τὴ βοήθεια αὐτή.

'Η 'Ιρακινὴ πλευρὰ γνώρισε στὴν 'Ελληνικὴ πλευρὰ ὅτι τὸ 'Ιρακινὸ 'Υπουργεῖο Βιομηχανίας καὶ 'Ορυκτολογίας ἐκτελεῖ προγράμματα Βιομηχανικῶν Οἰκισμῶν σὲ διάφορα μέρη τῆς χώρας καὶ ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ πρέπει



νά παροτρύνει τούς άρμόδιους Έλληνικούς Δημόσιους, Νομικά Πρόσωπα (Έταιρείας) και Ίδιωτικούς Οίκους νά πάρουν μέρος στίς έκδοθείσες προκηρύξεις διαγωνισμών.

Η Έλληνική πλευρά σημείωσε τούτο και ζήτησε από την Ίρακινή πλευρά νά γνωρίσει στην Έλληνική Πρεσβεία στη Βαγδάτη πότε θα γίνει ή έκδοση τών προκηρύξεων για νά ενημερωθούν έγκαιρα τά αναφερόμενα πιδ πάνω νομικά πρόσωπα.

## 2. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ

Και οι δύο πλευρές βεβαίωσαν και πάλι τὸ ιδιαίτερο ενδιαφέρον τους για τὴν ανάπτυξη τῆς συνεργασίας τους εἰς τὸν τομέα τῶν διεθνῶν μεταφορῶν με βάση τὸ ἀμοιβαῖο ὄφελος καὶ για πιδ διευκόλυνση τῆς οικονομικῆς καὶ ἐμπορικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

### Οδικές Μεταφορές :

Και οι δύο πλευρές ἀνέωσαν τὴν συνεργασία τους στίς ὀδικές μεταφορές μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ σημειώνουν ὅτι, γενικά, ἐκτελεῖται κατὰ τρόπο ἱκανοποιητικό.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ὅτι μερικά εἰδικά προβλήματα τὰ ὁποῖα προέκυψαν ἀπὸ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Σύμβασης Διεθνῶν Ὀδικῶν Μεταφορῶν ἡ ὁποία ὑπογράφηκε ἀπὸ τίς δύο χώρες τὴν 25ῃ Φεβρουαρίου 1981, θὰ παραπεμφθοῦν για τὴν ἐπίλυσή τους στὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ ὁποία προβλέπεται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 25 τῆς πιδ πάνω Σύμβασης.

### Γραμμὲς Φέρρυ—μπώτ :

Και οι δύο πλευρές συζήτησαν τὸ ζήτημα τῆς καθιέρωσης τακτικῆς γραμμῆς φέρρυ—μπώτ μεταξύ Ἑλληνικῶν λιμένων καὶ τοῦ λιμένος τῆς AGABA.

Τὸ ἀποτέλεσμα τῆς συζήτησης αὐτῆς ἦταν ὅτι κάτω ἀπὸ τίς παρούσες συνθήκες ἡ πιδ πάνω γραμμὴ δὲν φαίνεται νά διαιολογεῖται καὶ συμφωνήθηκε νά γίνῃ ἐπανεξέταση τοῦ ὅλου θέματος σὲ βραδύτερο χρόνο ὅταν θὰ θεωρηθῇ τούτο ἀπαραίτητο. Στὴν περίπτωσι εἰδικῶν παραδόσεων, καὶ οι δύο πλευρές συμφώνησαν νά προβαίνουν σὲ ἐνέργειες, ὡς αἱ χρειάζεται.

Συμφωνήθηκε ἐπίσης ὅτι εἶναι δυνατὴ μία νέα μελέτη στὸ μέλλον για τὴν καθιέρωση τακτικῆς γραμμῆς φέρρυ—μπώτ μεταξύ τῶν Ἑλληνικῶν λιμένων καὶ τῶν λιμένων Ἀνατολικῆς Μεσογείου καὶ τοῦ λιμένος τῆς AGABA.

### Σιδηρόδρομοι :

Μετά ἀπὸ πρόταση τῆς Ίρακινῆς πλευρᾶς, καὶ οι δύο πλευρές δέχθηκαν ὅτι θὰ ἦταν χρήσιμο νά γίνουν κατὰ πρότιμηση στὴ διάρκεια τοῦ πρώτου ἐξαμήνου, συναντήσεις μεταξύ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Σιδηροδρομικῶν τῶν Ἀρχῶν για νά συζητήσουν ζήτήματα ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

Οἱ πάρα πάνω συναντήσεις θὰ μπορούσαν νά κανονισθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ με τὴν πρωτοβουλία ἐκατέρας τῶν Σιδηροδρομικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο πλευρῶν.

### Ἐπισκευὴ Ἀεροσκαφῶν καὶ Πλοίων :

Οἱ δύο πλευρές ἀποφάσισαν νά ἀξιοποιήσουν τίς δυνατότητες τῆς Ἑλλάδας στὸν τομέα τῆς ναυπηγικῆς, τῆς ἐπισκευῆς πλοίων καὶ τῆς ἐπισκευῆς καὶ συντήρησης ἀεροσκαφῶν.

## 3. ΤΟΜΕΑΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΩΝ

Η Ίρακινή πλευρά ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της για τίς καθυστερήσεις συγκεκριμένων ἔργων τὰ ὁποῖα εἶναι ἤδη ὑπὸ κατασκευὴν ἀπὸ Ἑλληνικές Ἐταιρείες στὸ Ἰράκ. Η Ἑλληνική πλευρά ὑποσχέθηκε νά ἐρευνήσει τὸ ὅλο θέμα με τίς ἀναφερόμενες ἑταιρείες καὶ πληροφορήσει τὴν Ίρακινή πλευρά για τὰ ὑπάρχοντα προβλήματα για νά διευκολυνθῇ ἡ περάτωση τῶν ἔργων αὐτῶν. Ἀπὸ τῆς ἀποψῆς αὐτῆς ἡ Ίρακινή πλευρά συμφώνησε νά μελετηθῇ ὅλες τίς ἀπαιτήσεις πού ὑποβλήθηκαν ἀπὸ τίς Ἑλληνικές ἑταιρείες καὶ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της νά τίς ἀντιμετωπίσει μέσα

στὸ πλαίσιο τῶν συμβολαίων τῆς φιλίας καὶ τῶν καλῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Καὶ οι δύο πλευρές ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους νά ἐνθαρρύνουν τίς Ἑλληνικές ἑταιρείες νά ἐργασθοῦν στὸ Ἰράκ. Πρὸς τὸν σκοπὸ αὐτὸ καὶ οι δύο πλευρές συμφώνησαν ὅτι ἡ Ίρακινή πλευρά θὰ ἐνημερώσῃ τὸ Ἑλληνικὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ καὶ τὸ Τεχνικὸ Ἐπιμελητήριό Ἑλλάδας ἀναφορικά με τὰ ἔργα τὰ ὁποῖα εἶναι διαθέσιμα για συμμετοχὴ τῶν Ἑλληνικῶν ἐταιρειῶν (δημοσίου ἢ ἰδιωτικοῦ τομέα). Η Ἑλληνική πλευρά ὑποσχέθηκε νά ἐρευνήσῃ τίς δυνατότητες ἰδρύσεως δημοσίας ἑταιρείας μέσω τῆς ὁποίας θὰ ἦταν δυνατόν νά ἀναληφθοῦν συγκεκριμένα ἔργα.

Η Ίρακινή πλευρά ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της νά ἐνημερωθῇ σχετικὰ με τοὺς Ἑλληνικούς Δημοσίους Ὀργανισμούς, Νομικά Πρόσωπα, Ἐπιχειρήσεις Κοινῆς Ὀφέλειας καὶ ἰδιωτικούς οἰκούς, πού εἰδικεύονται στὴν ἐκτέλεση ἔργων προκατασκευασμένων οἰκῶν, κτηρίων, ὁδῶν, γεφυρῶν καὶ ἀρδευτικῶν ἔργων, για νά τοὺς καλέσουν νά πάρουν μέρος σὲ μελλοντικούς διαγωνισμούς.

Η Ίρακινή πλευρά θὰ διαβιβάζει ἐμπρόθεσμα τίς προκηρύξεις της εἰς τὴν Ἑλληνική πλευρά, ὥστε οι Ἑλληνικές δημοσίες ἢ καὶ ἰδιωτικές ἑταιρείες νά μπορέσουν νά πάρουν μέρος στοὺς διαγωνισμούς αὐτοὺς.

Οἱ δύο πλευρές συμφώνησαν ὅπως ὁμάδα ἀπὸ Ἑλλήνες ἐμπειρογνώμονες ἐρευνήσεις στὸ Ἰράκ τίς δυνατότητες πραγματοποιήσεως ἀναπτυξιακῶν ἔργων ἀναφερομένων στοὺς πιδ πάνω μνημονευομένους τομεῖς.

Οἱ δύο πλευρές ἐξέφρασαν τὸ ἀμοιβαῖο ἐνδιαφέρον τοὺς νά οὐσιαστικοποιήσουν τὴν συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν στὸν προγραμματισμὸ, ἐρευνα καὶ μελέτες τοῦ τομέα συμβουλευτικῶν ὑπηρεσιῶν.

Καὶ οι δύο πλευρές συμφώνησαν νά ἀνταλλάξουν ἐπισκέψεις καὶ ἐμπειρογνώμονες για τὴν προώθηση τῶν ἐκπαιδευτικῶν εὐκαιριῶν εἰς τοὺς πιδ πάνω ἀναφερομένους τομεῖς. Συμφώνησαν ἐπίσης ὅτι ἡ Ίρακινή πλευρά θὰ ὑποβάλλει στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ τίς ἀνάγκες της σὲ ἐμπειρογνώμονες καὶ ἐκπαιδευόμενους στὸν τομέα τῶν προκατασκευασμένων οἰκῶν καὶ ἐργαστηριακῶν ἐλέγχων τῶν ὑλικῶν κατασκευῶν. Η Ἑλληνική πλευρά θὰ διαβιβάζει τὴν ἀπάντησή της μέσα σὲ δύο μῆνες ἀπὸ τῆς λήψης τῶν Ίρακινῶν ἀναγκῶν.

Η Ἑλληνική πλευρά ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της νά τύχει εὐνοϊκῆς μεταχείρισης στὸν τομέα τῶν συμβουλῶν καὶ μελετῶν ἔργων. Η Ίρακινή πλευρά ἀνέφερε ὅτι θὰ ἐξετάσει με καλὴ πρόθεσι τὴν πιδ πάνω πρόταση καὶ θὰ γνωρίσει στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ καὶ τὸ Τεχνικὸ Ἐπιμελητήριό τῆς Ἑλλάδας τὰ διαθέσιμα μελλοντικά ἔργα.

## III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Καὶ οι δύο πλευρές ἀναθεώρησαν τὴν πρόοδο πού ἔγινε στὴν ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ σημείωσαν με ἱκανοποίησι ὅτι ἄρχισαν ἐνέργειες πραγματοποιήσεως τῶν ἐκπαιδευτικῶν καὶ σπουδαστικῶν εὐκαιριῶν πού παρουσιάσθηκαν κατὰ τὴ 2α σύνοδο τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Η Ἑλληνική πλευρά δέχθηκε 5 Ίρακινούς ὑποψηφίους για μεταπτυχιακές σπουδές εἰς τοὺς τομεῖς τῶν πολιτικῶν ἐπιστημῶν, οικονομικῶν καὶ κοινωνικῶν ἐπιστημῶν (μελετῶν κλασσικῆς ἀρχαιότητος «Humanities»).

Καὶ οι δύο πλευρές συζήτησαν τοὺς ὅρους πραγματοποιήσεως ἐκπαιδευτικῶν προγραμμάτων στοὺς τομεῖς τῆς γεωργίας, τεχνολογίας τροφίμων καὶ γαλακτοκομίας, τηλεπικοινωνιῶν καὶ ἐλέγχου ἀεροπορικῆς κυκλοφορίας, ἐπισκευῶν καὶ συντήρησης αὐτοκινήτων καὶ τουρισμοῦ. Συμφωνήθηκε ὅτι ἡ Ἑλληνική πλευρά θὰ ὑποβάλλει τίς λεπτομέρειες τῶν σχετικῶν προγραμμάτων κατὰ τίς συνεδριάσεις τῆς παρούσας συνόδου για σχετικὴ πάρα πέρα ἐνέργεια. Η Ἑλληνική πλευρά συμφώνησε ἐπίσης νά δώσει πληροφορίες ἀναφορικά με ἐκπαιδευτικὲς εὐκαιρίες καὶ σὲ νέους τομεῖς.

Ἡ Ἰρακινή πλευρά υπέβαλε νέες ανάγκες για εκπαιδευτικές ευκαιρίες ἐξ Ἑλλάδος, ὡς ἀναφέρονται στὸ (Παράρτημα ΙΙΙ).

Ἡ Ἑλληνική πλευρά συμφώνησε νὰ μελετήσῃ τὶς νέες ἀνάγκες μαζί με τὶς ὑποβληθεῖσες κατὰ τὴν προηγουμένη σύνοδο τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, καθορίζουσα τοὺς ὅρους καὶ ἄλλες ἀπαραίτητες πληροφορίες σχετικὰ με τὴν ἱκανοποίησίν τους.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς ἀντάλλαξαν ἀπόψεις ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων ὁργανώσεως σειρῶν ὁμαδικῶν καὶ εἰδικῶν γιὰ Ἰρακινὰ στελέχη μαθημάτων εἰς τοὺς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

Ἡ Ἑλληνική πλευρά θὰ πληροφορήσῃ τὴν Ἰρακινή πλευρά σχετικὰ με τοὺς ὑπάρχοντες εκπαιδευτικούς κύκλους σπουδῶν οἱ ὅποιοι ἔχουν ὁργανωθεῖ στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα στὴν Ἑλλάδα, ὅα προμηθεύσει δὲ λεπτομέρειες τῶν σχετικῶν προγράμμάτων καὶ ἐντυπα αἰτήσεων στὴν Ἰρακινή πλευρά τουλάχιστον τρεῖς μῆνες πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἐκάστου κύκλου σπουδῶν.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἀνταλλάξουν πληροφορίες καὶ προωθήσουν τὴ συμμετοχὴ ὑποτρόφων καὶ ἐπιστημονικῶν ἐρευνητῶν εἰς συνέδρια, συμπόσια καὶ διεθνῆ εκπαιδευτικὰ ἐργαστήρια ὁργανωμένα στὸς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος τῶν δύο χωρῶν.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ προωθήσουν διμερῆ συνεργασία μεταξὺ τῶν εἰδικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ ἐπὶ τῆς ἐρεῦνης ἰνστιτούτων καὶ ὁργανισμῶν αὐτῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἀνταλλαγῆς τεχνικῶν πληροφοριῶν, ἐμπειριῶν καὶ ἐκπαίδευσως. Ἡ Ἑλληνική πλευρά ἀνέφερε τὸ Ἑλληνικὸ Κέντρο Παραγωγικότητος (ΕΛΚΕΠΑ) σὰν παράδειγμα γιὰ τὴ τοιαύτη συνεργασία.

#### Ἄλλοι Τομεῖς :

Εἰς τὸ καίμενο τῆς Σύμβαςης Μορφωτικῆς Συνεργασίας ποὺ ὑπογράφηκε μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν στὴν Βαγδάτη τὴν 20.11. 1979, οἱ δύο πλευρὲς σημείωσαν με ἱκανοποίησιν τὴν πρόδο γιὰ τὴν κατάρτιση ἐκτελεστικῶν προγράμματος εἰς τοὺς μορφωτικούς τομεῖς γιὰ τὰ ἔτη 1982/1983, τὸ ὁποῖο ἀναμένεται νὰ διαπραγματευθοῦν οἱ ἀρμόδιες ἀρχαὲς τῶν δύο πλευρῶν κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ 1ου τριμήνου τοῦ 1982.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συζήτησαν τὴ συνεργασία στὸν τομέα τῆς ραδιοφωνίας καὶ τηλεοράσεως μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἰδρυμάτων των καὶ σχετικὰ, ἡ Ἰρακινή πλευρά παρέδωσε σχέδιον πρότασης γιὰ τὴν κατάρτιση προγράμματος μεταξὺ τοῦ Ἰρακινῶ Ἰδρυματος Ραδιοφωνίας καὶ Τηλεοράσεως καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰδρυματος Ραδιοφωνίας καὶ Τηλεοράσεως.

Ἡ Ἑλληνική πλευρά συμφώνησε νὰ μελετήσῃ τὴν Ἰρακινὴ πρόταση καὶ θὰ στείλει τὶς ἀπαντήσεις της μέσα σὲ τρεῖς (3) μῆνες.

#### Γεωργία καὶ Ἀρδευση :

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς εἶναι τῆς γνώμης ὅτι μεγάλες δυνατότητες ὑπάρχουν γιὰ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν στὴν ἀνταλλαγὴ τεχνικῶν γνώσεων καὶ τὴν ἐκπαίδευση στὸν τομέα τῆς γεωργίας, ἰδιαίτερα στοὺς χώρους τῆς ἀρδεύσεως, ἀποχέτευσης, γεωργικοῦ ἐκμηχανισμοῦ, γεωργικοῦ μάρκετινγκ καὶ καλλιέργειας ζαχαροτεύλων.

#### Υγεία :

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἐνεργήσουν νὰ καθιερώσουν τὰ πάρα κάτω εἶδη συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς υγείας.

α) Ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων ὁμάδων νοσοκομειακῆς διοικήσεως καὶ διοικητικοῦ προσωπικοῦ, καὶ

β) Μακροχρόνια ἢ βραχυχρόνια ἐκπαίδευση Ἰρακινῶν παραϊατρικοῦ προσωπικοῦ στὴν Ἑλλάδα.

Ἡ Ἑλληνική πλευρά συμφώνησε νὰ ἀναλάβει νὰ ἐρευνήσει τὶς δυνατότητες γιὰ τὴ στρατολόγησιν Ἑλλήνων νοσοκόμων γιὰ γενικὴ ἢ εἰδικευμένη νοσοκομειακὴ ἐργασία στὸ Ἰράκ.

#### ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Οἱ δύο πλευρὲς σημείωσαν με ἱκανοποίησιν τὴν ὑπογραφή τῆς Σύμβαςης συνεργασίας στὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τοῦ Ἰρακινῶ Κρατικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἑθνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν διάρκεια τῆς παρούσας συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Οἱ ἐργασίες τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἔγιναν σὲ ἐγκάρδια καὶ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα ἀντανακλοῦσα τὶς στενὲς σχέσεις ποὺ ὑπάρχουν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ συγκαλέσουν τὴν ἐπόμενη σύνοδο στὴ Βαγδάτη κατὰ τὸ ἔτος 1982 εἰς χρόνον ὁ ὁποῖος θὰ συμφωνηθεῖ ἀμοιβαίᾳ μέσω τῶν διπλωματικῶν ὁδῶν.

Υπογράφηκε στὴν Ἀθήνα τὴ 17η Δεκεμβρίου 1981 σὲ δύο πρωτότυπα στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα.

Γιὰ τὴν Ἑλληνική πλευρά

Γιὰ τὴν Ἰρακινή πλευρά

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ Δρ. ΤΑΗΑ ΙΒΡΑΗΙΜ  
AL-ABDULLA

Υπουργὸς Συντονισμοῦ

Υπουργὸς Προγραμματισμοῦ

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι.

#### ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Α.Ε. Ἀπόστολος ΛΑΖΑΡΗΣ, Υπουργὸς Συντονισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2. κ. Γιάννης ΠΟΤΤΑΚΗΣ, Ἀναπληρωτὴς Υπουργὸς Συντονισμοῦ, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

3. κ. Πέτρος ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ, Ἀντιπρόεδρος.

4. κ. Κώστας ΚΥΡΙΑΖΗΣ, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

5. κ. Σπύρος ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Πληρεξούσιος Υπουργός, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

6. κ. Συμεὼν ΜΑΧΑΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.

7. κ. Βασίλης ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντὴς Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

8. κ. Δημήτρης ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Διευθυντὴς Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

9. κ. Μιχαὴλ Τουρναβίτης, Διευθυντὴς Ὑπουργεῖο Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

10. κ. Δημήτρης ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντὴς Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν.

11. κ. Δημήτρης ΒΑΓΔΑΤΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης Ὑπουργεῖο Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

12. κ. Βασίλης Πατρόνας, Νομικὸς Συνεργάτης, Εἰδικὸς Νομικὸς Τμήματος τοῦ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

13. κ. Ἀντώνης ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, Σύμβουλος Ὑπουργεῖο Γεωργίας.

14. κ. Γιάννης ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, Εἰδικὸς Σύμβουλος Τεχνικοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἑλλάδος.

15. κ. Νίκος ΑΛΕΥΡΑΣ, Διευθυντὴς Ἑλληνικῆς Τηλεοράσεως.

16. κ. Γεώργιος ΡΙΖΟΣ, Πρόεδρος τοῦ Ἰρακινῶ Τμήματος τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου, Ἀθηνῶν.

17. κ. Δημήτρης ΓΚΟΛΕΜΗΣ, Ἀντιπρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Προώθησεως τῶν Ἐξαγωγῶν.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Όνόματα τῆς Ἰρακινῆς Ἀντιπροσωπείας, εἰς τὴν Ἑλληνο—  
Ἰρακινὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν

1. A.E. TAHA IBRAHIM AL-ABDULLA, Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ, Πρόεδρος τῆς Ἰρακινῆς Πλευρᾶς.

2. κ. QASSIM AL-ORAIBY, Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς Βιομηχανίας καὶ Ὀρυκτολογίας, Ἀναπληρωτὴς Πρόεδρος τῆς Ἰρακινῆς Πλευρᾶς.

3. κ. SAAD ALDIN AZIZ MUSTAFA, Προϊστάμενος Ἰρακινοῦ Λιμενικοῦ Ὄργανισμοῦ, Ὑπουργεῖου Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

4. κ. OSAMA ABDUL RAZAK HAMADI, Προϊστάμενος τοῦ Κρατικοῦ Ὄργανισμοῦ Βιομηχανιῶν Οἰκονομικῶν Ὑλικῶν, Ὑπουργεῖου Βιομηχανίας καὶ Ὀρυκτολογίας.

5. κ. KAHTAN KHALAF IBRAHIM, Προϊστάμενος Κρατικοῦ Ὄργανισμοῦ Γεωργικοῦ Μέρκετιγκ, Ὑπουργεῖου Γεωργίας καὶ Ἀγροτικῆς Μεταρρυθμίσεως.

6. κ. KAIS HASHIM AL-ATHARI, Γενικὸς Διευθυντής, Κρατικῆς Ἐπιχειρήσεως Ἐκτελέσεως Νοτίων Ὀδῶν, Ὑπουργεῖου Οἰκισμοῦ καὶ Κατασκευῶν.

7. κ. MALIK YOUNIS MAHI, Γενικὸς Διευθυντὴς Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων, Ὑπουργεῖου Πολιτισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

8. κ. ADNAN DAOOD SALAM, Γενικὸς Διευθυντὴς Κρατικῆς Ἐπιχειρήσεως Ταξιδίων καὶ Τουριστικῶν Ὑπηρεσιῶν, Κρατικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

9. κ. BURHAN MOHAMMED NOURI, Βοηθὸς Γενικὸς Διευθυντὴς, Διευθύνσεως Ἐξωτερικῶν Οἰκονομικῶν Σχέσεων, Ὑπουργεῖου Ἐμπορίου.

10. κ. MOHAMMED M. AL-AMILLI, Διευθυντὴς Δυτικῶν Χωρῶν, Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν.

11. κ. ZUHAIR AL MUKHTAR, Διευθυντὴς Νοσοκομείου IBN RUSHID Ὑπουργεῖου Ὑγιεινῆς.

12. κ. MUBAF KHALID AL-DAMALOUJI, Ἐπιτροπὴ Ἀνεπτυγμένων Χωρῶν, Ἐπιτροπῆς Ἐξωτερικῶν Οἰκονομικῶν Σχέσεων.

13. κ. SALAH AYOUB ABDULNOOR, Εἰσηγητὴς, Ὑπουργεῖου Προγραμματισμοῦ.

14. ΚΑ. HIYAM SHAMS AL-DEEN A. NOURI, Προϊσταμένη Ἐρευνῶν, Ἐπιτροπῆς Προγραμματισμοῦ Ἐργατικοῦ Δυναμικοῦ, Ὑπουργεῖου Προγραμματισμοῦ.

15. κ. SOHAIL MOHAMMED SALEH, Διευθυντὴς Δημοσίων Σχέσεων, Ὑπουργεῖου Προγραμματισμοῦ.

16. κ. HAMID M. HAMED, Διευθυντὴς Ὑπουργεῖου Πραγματοποιήσεως.